

## Transcendent Triadic Chromaticism in Songs by Mel Bonis

Rachel H. Rosenman, Harvard University

Session: "Spaces and Transformations" (SMT) | Thurs., November 9<sup>th</sup>, 2023 | 4:00pm

### "Noël pastoral"

Poem text by Amédée-Landély Hettich with English translation by Rachel H. Rosenman  
(This translation is intended to be literal, rather than literary.)

<p>À travers la lande pierreuse dont la bise gerce les flancs, s'avance une troupe pieuse d'hommes, de femmes et d'enfants.</p> <p>Silencieux, courbant la tête, ils vont, chapelet à la main ; Dans l'étroitesse du chemin, Jeannic marche auprès d'Yvonne !</p> <p><b>L'étoile brille et les conduit, Nouveaux Mages, à la chapelle Où Jésus enfant les appelle, Dans le silence de la nuit.</b></p> <p>Noël ! Noël ! Noël ! chante la cloche À la foule toujours plus proche, Noël ! Noël ! Chacun s'empresse, hâtant le pas, et vers Jésus tendant les bras, humblement à genoux se jette ; Jeannic prie auprès d'Yvonne...</p> <p>À travers la lande pierreuse dont la bise gerce les flancs, s'avance une troupe pieuse d'hommes, de femmes et d'enfants.</p> <p>Fidèle en sa lueur discrète, aux cieux l'étoile toujours luit ; Jeannic ne voit rien dans la nuit Que le doux regard d'Yvonne. Là-bas, dans un lointain appel, l'écho redit Noël ! Noël ! Noël ! Noël !</p>	<p>Across the rocky heathland whose chill wind chaps its slopes, a pious troop of men, women, and children moves forward.</p> <p>Silently, bowing their heads, they go, rosary beads in hand; In the narrow path, Jeannic walks beside Yvonne!</p> <p><b>The star shines and guides them, New Magi, to the chapel Where baby Jesus calls to them In the silence of the night.</b></p> <p><i>Noël! Noël! Noël!</i> sings the bell To the nearing crowd, <i>Noël! Noël!</i> Everyone gathers around and, reaching arms out towards Jesus, humbly kneels down; Jeannic prays beside Yvonne...</p> <p>Across the rocky heathland whose chill wind chaps its slopes, a pious troop of men, women, and children moves forward.</p> <p>Faithful in its discreet glow, the star still shines in the heavens; Jeannic sees nothing in the night But Yvonne's gentle gaze. In the distance, in a faraway call, the echo says again, <i>Noël! Noël! Noël! Noël!</i></p>
--	--

**“Noël pastoral”**

Score excerpt: Mel Bonis, “Noël pastoral” (1892), measures 26–35

27 28 *Cresc.*

L'é-toi - le brille \_\_\_\_\_ et les con - duit, Nou-veau Ma - ges,

29 30 31 32 *Dim.*

à la cha-pel - le Où Jé - sus en - fant les ap - pel - le, Dans le si - len - ce

33 34 35 *f*

de \_\_\_\_\_ la nuit. No - ë!

**“La mer”**

Poem text by Mel Bonis (pseudonymously) with English translation by Rachel H. Rosenman  
(This translation is intended to be literal, rather than literary.)

<p>Qu'elle est belle, la mer, au lever de la brume Sous les gais rayons du matin. Quand la crête des flots, qui s'argente d'écume, Va moutonnant dans le lointain.</p>	<p>How beautiful is the sea as the mist lifts Under the cheerful rays of the morning. When the crest of the tides, silver-plated with froth, goes foaming [looking like white, fluffy sheep] into the distance.</p>
<p>On s'imagine voir, en d'immenses prairies, Des troupeaux en blanche toison, Dont les pasteurs, debout et pleins de rêverie Sont les phares de l'horizon.</p>	<p>One imagines seeing, in immense meadows Herds of white fleece, Whose shepherds, standing full of reverie Are the beacons on the horizon.</p>
<p>Qu'elle est belle, la mer, quand à midi, plaintive, Comme un doux enfant qui s'endort Elle amène ses flots lentement à la rive Languissants sur le sable d'or.</p>	<p>How beautiful is the sea! When it, plaintively at noon, Like a gentle child falling asleep, Brings its tides slowly to the bank, Languid onto the sand of gold.</p>
<p>Quand ses bruissements, sous les roches désertes Clapotent, sonores baisers, Et qu'on entend frémir les longues algues vertes Les coquillages irisés.</p>	<p>When its rustlings lap beneath the deserted rocks, Sonorous kisses, And when one hears the long, green seaweed tremble The iridescent seashells.</p>
<p><b>Qu'elle est belle la mer, mais mon âme est plus belle, Plus vaste que l'océan bleu ! Plus profonde que lui, plus calme et plus rebelle, Suivant qu'elle est ou non à Dieu.</b></p>	<p><b>How beautiful is the sea, but my soul is more beautiful, More vast than the ocean blue! More deep than it, more calm and more rebellious, Depending on whether or not it belongs to God.</b></p>
<p>L'océan doit tarir, il s'alimente aux fleuves; Les fleuves tariront un jour. Toi, mon âme, jamais! Car en Dieu tu t'abreuves Aux flots de l'éternel amour.</p>	<p>The ocean must dry up, it feeds on rivers; The rivers will run dry one day. You, my soul, never! For in God you find water to drink In the tides of eternal love.</p>

**“La mer”**

Score excerpt: Mel Bonis, “La mer” (1903), measures 55–70

55 *cresc.*

Qu'elle est bel - le, la mer, Qu'elle est

58 *f*

bel - - le, la mer, Mais mon

*sempre legato*

60

âme est plus bel - - le, Plus

Detailed description of the musical score: The score is for a vocal and piano piece. It is in 3/4 time and B-flat major. The vocal line starts at measure 55 with the lyrics 'Qu'elle est bel - le, la mer, Qu'elle est'. The piano accompaniment features a complex chromatic arpeggiated texture in the right hand, with notes moving in parallel motion across the octaves. The left hand provides harmonic support with block chords. Performance markings include 'cresc.' (crescendo) at the beginning of measure 55 and measure 58, 'f' (forte) at the start of measure 58, and 'sempre legato' (always legato) for the piano part starting at measure 58. The score ends at measure 60 with the lyrics 'âme est plus bel - - le, Plus'. The piano part continues with the same chromatic texture and harmonic support.

62

vas - te que l'O - cé - an bleu! Plus pro -

*mp*

64

fon - - de que lui, plus

*cresc.*

*cresc.*

66

calme et plus re - bel - - le, Sui -

*cédez un peu*

*suivez*

68 *dim - - - e - - - - rit.*

vant qu'elle est ou non à Dieu.

*dim - - - e - - - - rit.*